

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

IAliyUgavE-nIIAmbari

In the kRti 'IAliyUgavE mA pAli' – rAga nIIAmbari (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja sings lullaby to the Lord.

P IAli(y)UgavE mA pAli ¹daivamA
A IAli(y)UgavE nunu gAli ²tiNDi pAnpu paini (IAli)
C pammina vEDuka mIra tammulatOnu
kammani viDem(o)sagu(y)A janak(A)tmajatOnu
bomma dEvara taNDri bhUm(I)Sula tODanu
³sammataMuna tyAgarAju sannuti sEyaga (IAli)

Gist

O Lord who protects us! O Father of Lord brahma!

May You swing to the lullaby.

May You swing to the lullaby on the soft bed of SEsha.

As this tyAgarAja extols You whole-heartedly, may You swing to the lullaby -
along with Your younger brothers with much display of mirth,
along with that sItA who offers scented betel leaves, and
along with the kings.

Word-by-word Meaning

P O Lord (daivamA) who protects us (mA pAli)! May You swing (UgavE) to the lullaby (IAli) (IAliyUgavE).

A May You swing (UgavE) to the lullaby (IAli) (IAliyUgavE) on (paini) the soft (nunu) bed (pAnpu) of SEsha – wind (gAli) eater (tiNDi).
O Lord who protects us! may You swing to the lullaby.

C O Father (taNDri) of Lord (dEvara) brahma (bomma)! as this tyAgarAja extols (sannuti sEyaga) You whole-heartedly (sammataMuna), may You swing to the lullaby -

along with Your younger brothers (tammulatOnu) with much (mIra) display (pamma) of mirth (vEDuka),

along with that (A) sItA – daughter (Atmaja) of King janaka (janakAtmajatOnu) who offers (osagu) scented (kammani) betel leaves (viDemu) (viDemosaguyA), and

along with (tODanu) the kings – lords (ISulu) of earth (bhUmi) (bhUmISula).

Notes –

Variations –

¹ – daivamA – daivamA rAma.

² – tiNDi – diNDi – diNDu : ‘tiNDi’ is the appropriate word in conjunction with ‘gAli’.

In some books, caraNa has been split as two caraNas – first two lines as first caraNa, and second two lines as second caraNa.

References –

Comments -

³ – sammataMuna – this may either be attached to ‘tyAgarAja’ or joined with pallavi.

Devanagari

प. लालि(यू)गवे मा पालि दैवमा

अ. लालि(यू)गवे नुनु गालि तिण्डि पान्पु पैनि (ला)

च. पम्मिन वेडुक मीर तम्मूलतोनु

कम्मनि विडे(मो)सगु(या) जन(का)त्मजतोनु

बोम्म देवर तण्डि भू(मी)शुल तोडनु

सम्मतमुन त्यागराजु सन्नति सेयग (ला)

English with Special Characters

pa. lāli(yū)gavē mā pāli daivamā

a. lāli(yū)gavē nunu gāli tiṇḍi pānpu paini (lā)

ca. pammina vēḍuka mīra tammulatōnu

kammani viḍe(mo)sagu(yā) jana(kā)tmajatōnu

bomma dēvara taṇḍri bhū(mī)śula tōḍanu

sammataMuna tyāgarāju sannuti sēyaga (lā)

Telugu

- ప. లాలి(యూ)గవే మా పాలి దైవమా
అ. లాలి(యూ)గవే నును గాలి తిణ్ణి పాన్పు పైని (లా)
చ. పమ్మిన వేడుక మీర తమ్ములతోను
కమ్మని విడె(మొ)సగు(యా) జన(కా)త్మజతోను
బొమ్మ దేవర తణ్ణి భూ(మీ)శుల తోడను
సమ్మతమున త్యాగరాజు సన్నుతి సేయగ (లా)

Tamil

- ప. లాలి(బ్దు)క³వే మా పాలి తై³వమా
అ. లాలి(బ్దు)క³వే నును గాలి తిణ్ణి³ పాన్పు పైని (లా)
చ. పమ్మిన వేడుక మీర తమ్ములతోను
కమ్మని విడె³(మొ)సగు(యా) జన(కా)త్మజతోను
బొమ్మ దేవర తణ్ణి³ భూ(మీ)శుల తోడను
సమ్మతమున త్యాగరాజు సన్నుతి సేయగ (లా)

తాలాద్రివాయ్, యమక కాక్కుం తెయ్వమే!

తాలాద్రివాయ్; కాన్రుణ్ణి³పొనిన్ మెత్తువాన్ అణ్ణె మీత్తు
తాలాద్రివాయ్, యమత్తు తెయ్వమే!

కలిక్కుం వేడికకై మిక, పిన్ణో³రూ³ణ్ణుం,
మణ్ణిక్కుం వీడికకయలిక్కుం అన్త శనకన్ మక³రూ³ణ్ణుం,
పిరమ తేవణ్ణె ఱన్రో³ణ్ణే! పువియాల్వో³రూ³ణ్ణుం,
మణ్ణెతార్, తియాకరాశన్ (ఁణ్ణె) పోన్ఱి శెయ్య,
తాలాద్రివాయ్, యమత్తు తెయ్వమే!

కాన్రుణ్ణి³పొన్ - అరవు - శే³డన్
పిన్ణో³రూ³ణ్ణె - తమ్పియర్
వీడికక - వెన్ఱి³ణ్ణె తామ్బులమ్
పిరమ తేవణ్ణె - పిరమన్

Kannada

- ప. లాలి(యూ)గవే మా పాలి ద్వైవమా
అ. లాలి(యూ)గవే నును గాలి తిణ్ణి పాన్పు పైని (లా)
చ. పమ్మిన వేడుక మీర తమ్ములతోను
కమ్మని విడె(మొ)సగు(యా) జన(కా)త్మజతోను
బొమ్మ దేవర తణ్ణి భూ(మీ)శుల తోడను
సమ్మతమున త్యాగరాజు సన్నుతి సేయగ (లా)

Malayalam

- പ. ലാലി(യൂ)ഗവേ മാ പാലി ദൈവമാ
അ. ലാലി(യൂ)ഗവേ നൂനു ഗാലി തിണ്ഡി പാമ്പു പൈനി (ലാ)
ച. പമ്മിന വേഡുക മീര തമ്മുലതോനു
കമ്മനി വിഡെ(മൊ)സഗു(യാ) ജന(കാ)മ്മജതോനു
ബൊമ്മ ദേവര തണ്ഡി ഭൂ(മീ)ശുല തോഡനു
സമ്മതമുന ത്യാഗരാജു സന്നുതി സേയഗ (ലാ)

Assamese

- প. লালি(য়ু)গরে মা পালি দৈবমা
অ. লালি(য়ু)গরে নুনা গালি তিণ্ডি পান্পু পৈনি (লা)
চ. পশ্মিন বেডুক মীর তস্মুলতোনু
কস্মনি বিডে(মো)সগু(য়া) জন(কা)অজতোনু
বোস্ম দেবর তণ্ডি ভূ(মী)শুল তোডনু
সস্মতমুন অাগরাজু সন্নুতি সেয়গ (লা)

Bengali

- প. লালি(য়ু)গবে মা পালি দৈবমা
অ. লালি(য়ু)গবে নুনা গালি তিণ্ডি পান্পু পৈনি (লা)
চ. পশ্মিন বেডুক মীর তস্মুলতোনু
কস্মনি বিডে(মো)সগু(য়া) জন(কা)অজতোনু
বোস্ম দেবর তণ্ডি ভূ(মী)শুল তোডনু
সস্মতমুন অাগরাজু সন্নুতি সেয়গ (লা)

Gujarati

- પ. લાલિ(યુ)ગવે મા પાલિ દૈવમા
અ. લાલિ(યુ)ગવે નુનુ ગાલિ તિણ્ડિ પાનપુ પૈનિ (લા)
ચ. પશ્મિન વેડુક મીર તમ્મુલતોનુ
કમ્મનિ વિડે(મો)સગુ(યા) જન(કા)ત્મજતોનુ
બોમ્મ દેવર તણ્ડિ ભૂ(મી)શુલ તોડનુ
સમ્મતમુન ત્યાગરાજુ સન્નુતિ સેયગ (લા)

Oriya

- ପ. ଲାଲି(ଲୁ)ଗଞ୍ଜେ ମା ପାଲି ଦୈଞ୍ଜମା
ଅ. ଲାଲି(ଲୁ)ଗଞ୍ଜେ ନୁନୁ ଗାଲି ଚିଞ୍ଜି ପାନୁପୁ ପୈନି (ଲା)
ଚ. ପଲ୍ଲିନ ଖେତୁଜ ମୀର ତମ୍ଭୁଲତୋନୁ
କଲ୍ଲିନି ଖିତେ(ମୋ)ସଗୁ(ୟା) ଜନ(କା)ତୁଜତୋନୁ
ବୋଲ୍ଲ ଦେଞ୍ଜର ତଞ୍ଜି ଭୁ(ମୀ)ଶୁଲ ତୋତନୁ
ସମ୍ଭତମୁନ ତ୍ୟାଗରାଜୁ ସନ୍ଧୁତି ସେୟଗ (ଲା)

Punjabi

- ଧ. ଲାଲି(ଜୁ)ଗାବେ ମା ପାଲି ଚୈବମା
ଅ. ଲାଲି(ଜୁ)ଗାବେ ନୁନୁ ଗାଲି ତିଞ୍ଜିଡ ପାନପୁ ପୈନି (ଲା)
ଚ. ପାମିନି ବେଡୁକ ମୀର ତମ୍ଭୁଲତେନୁ
କାମିନି ବିଡେ(ମେ)ସଗୁ(ୟା) ଜନ(କା)ତମଜତେନୁ
ବୌମ ଚୈବର ତିଞ୍ଜି ଡୁ(ମୀ)ଶୁଲ ତେଡନୁ
ସାମତମୁନ ଅନ୍ୟାଗରାଜୁ ସନ୍ଧୁତି ସେୟଗ (ଲା)